

## 42. Linguistisches Kolloquium / 42<sup>nd</sup> Linguistics Colloquium / 42<sup>o</sup> Διεθνές Συνέδριο 'Linguistisches Kolloquium'

***Sprachenvielfalt und Sprachenlernen: Neue Wege zur Literalität***  
***Language Diversity and Language Learning: New Paths to Literacy***  
***Γλωσσική Ποικιλότητα και Εκμάθηση Γλωσσών: Νέοι Δρόμοι προς το Γραμματισμό***

27.-30. September 2007 in Rhodos, Griechenland / 27th to 30th September 2007 in Rhodes, Greece



**University of the Aegean**  
**Department of Primary Education**



**Aristotle University of Thessaloniki**  
**Department of German Language and Literature**

**Schirmherr / Chairman: Prof. Dr. Andreas Y. Troumbis, Rector of the University of Aegean**

### **Programm / Programme / Πρόγραμμα**

(Stand: 14. September 2007 / as valid 14<sup>th</sup> September 2007) - Änderungen vorbehalten (s. schwarzes Brett) / Subject to change (see notice board)

#### • **Donnerstag / Thursday, 27. September 2007**

- 16.00-18.00 Anmeldung / Registration (*Foyer*)
- 18.00-19.00 Eröffnungsveranstaltung / Opening
- **19.00-19.45** Plenarvortrag / Plenary Lecture (*Aula / Auditorium*) - **Prof. Dr. Jim CUMMINS (University of Toronto/Canada):**  
*"Literacy and Language Learning in Diverse Societies: Challenging Common Assumptions and Articulating New Directions"*
- 19.45-20.15 Diskussion / Discussion
- ab 21.00 Empfang zum Abendessen / Reception

#### • **Freitag / Friday, 28. September 2007**

- 8.30-9.00 Anmeldung / Registration (*Foyer*)
- **9.00-9.45** Plenarvortrag / Plenary Lecture (*Aula / Auditorium*) - **Prof. Dr. Dr. h.c. Konrad EHLICH (Universität München/Deutschland):**  
*„Sprach(en)aneignung - Ein Blick aus deutscher Sicht auf das, was man weiß und was man wissen müsste“*
- 9.45-10.15 Diskussion / Discussion
- 10.15-10.45 Kaffeepause / Coffee Break (*Foyer*)
- 10.45-12.45 Sektionsvorträge / Parallel Sessions

	<b>Raum/ Room 1</b> Übersetzung & Dolmetschen / Translation & Interpreting	<b>Raum/ Room 2</b> Textlinguistik & Diskursanalyse / Textlinguistics & Discourse Analysis	<b>Raum/ Room 3</b> Neue Medien / IT Technologies	<b>Raum/ Room 4</b> Semantik / Semantics	<b>Aula / Auditorium</b> Primarbereich / Primary Education	<b>Amphitheater 0</b> Fachsprachen / Languages for Specific Purposes	<b>Amphitheater 1</b> Mehrsprachigkeit in der Klasse / Multilingualism in class
10.45-11.15	RAPP, Reinhard <i>Maschinelle Sprachübersetzung mittels monolingualer Textkorpora</i>	GROZEVA, Maria <i>Gambits' und 'Hedges' in wissenschaftlichen Vorträgen (Deutsch-Bulgarische Parallele)</i>	ARGYROULIS, Vassilis <i>Teaching English for Pedagogical Purposes through Multimedia and Educational Technology</i>	BURKHARDT, Armin <i>Der Fußball, seine Fans und die Sprache</i>	PAPADOPOULOU, Charis-Olga/GRIVA, Eleni <i>Designing and monitoring the introduction of the ELP in Greek primary education</i>	GOTTSCHALK, Klaus-Dieter <i>Complementary Teaching Strategies for LSP (Languages for Specific Purposes: Medical English and Spanish)</i>	AGRANAT, Tatiana <i>Dying language teaching</i>
11.15-11.45	VRETTA-PANIDOU, Ekaterini <i>Erfolgreich als Übersetzer in den Arbeitsmarkt einsteigen. Auswertung einer Umfrage</i>	HENN-MEMMESHEIMER, Beate <i>Variantenwahl als Ausdruck von Spracheinstellung und Lernmotivation</i>	AUDRAS, Isabelle/BOURDAILLET, Julien/GANASCIA, Jean-Gabriel/CHANIER, Thierry <i>Machine-assisted multimodal corpora analysis to serve the acquisition of the oral of French as a foreign language</i>	FOMINA, Marina <i>On the Representation of EMPTY SPACE in the English Language</i>	LENCEK, Mirjana/ANDEL, Maja <i>Anfängliches Schreiben in Deutsch als Fremdsprache in den ersten Klassen der Grundschule</i>	FLOROS, Georgios <i>Translation Terminology: The Adaptation into Greek. A progress report</i>	CHATZIDAKI, Aspasia <i>Greek teachers' practices with regard to bilingual students: Bridging or widening the gap?</i>
11.45-12.15	SZIGETI, Imre <i>Von einer pragmatisch fundierten Theorie der Übersetzung</i>	STRÄSSLER, Jürg <i>Can Writing Skills be Taught?</i>	CHARDALOUA, Johanna <i>Unterrichten mit Web 1.0- und Web 2.0-Anwendungen</i>	MAKAROVA, Irina <i>Analysis of the Verbs Denoting Speech Acts</i>	TSSESMELI, Styliani <i>Improving children's spelling: Educational interventions on individual cases of English and Greek</i>	XIDIAS, Charalambos <i>Zur Didaktik der Fachsprache Deutsch im Bereich des Tourismus an den griechischen Fachhochschulen. Überlegungen zur Förderung der Textproduktion</i>	GKAIARTZI, Anastasia/TOKALIDOU, Roula <i>Issues of bilingualism and bilingual awareness in primary school</i>

12.15-12.45	SOULEIMANOVA, Olga A. <i>Cognitive Approach to Translation Theory</i>	SMYKALA, Marta <i>Zu Unterschieden in den Textsortenkonventionen am Beispiel der Textsorte Fremdenverkehrsprospekt in Polen und in Österreich</i>	CHRISOU, Marios <i>Computergestützte Kooperationsprojekte im Unterricht DaF: Umsetzungsmöglichkeiten und Lern-effektivität einer integrativen Lernform am Beispiel des durchgeführten Projekts Coimbra</i>	STEPANENKO, Valentina <i>Logisch-ontologische Kategorien des Konzepts «Душа. Seele. Soul»</i>	TELLIDOU, Dora/ DINAS, Kostas <i>Internet and New Literacies: from Theory to Practice</i>	ANDRZEJEWSKI, Boleslaw/ KULCZYCKI, Emanuel <i>Die künstlichen Sprachen als Weg zur besseren Literalität</i>	CVIKIC Lidija/ KRALJEVIC Jelena <i>Literacy by a second language vs. literacy in a second language. Speakers of minority languages and literacy in Croatian</i>
-------------	--	--	---	--	---	---	---

HANDKE, Jürgen  
The Virtual Linguistics Campus: [www.linguistics-online.com](http://www.linguistics-online.com)  
(durchgehende Führung /ongoing presentation)

- 12.45-16.45 Mittagspause / Lunch
- 16.45-17.15 Kaffeepause / Coffee Break (Foyer)
- 17.15-19.45 Sektionsvorträge / Parallel Sessions

	<b>Raum/ Room 1</b> Übersetzung & Dolmetschen / Translation & Interpreting	<b>Raum/ Room 2</b> Textlinguistik & Diskursanalyse / Textlinguistics & Discourse Analysis	<b>Raum/ Room 3</b> Neue Medien / IT Technologies	<b>Raum/ Room 4</b> Syntax	<b>Aula / Auditorium</b> Bildungspolitik & -Forschung / Educational policy & research	<b>Amphitheater 0</b> FS-Didaktik / FL-Teaching Methodology	<b>Amphitheater 1</b> Mehrsprachigkeit in der Klasse / Multilingualism in class
17.15-17.45	TRUKHANOVSKAYA, Natalya <i>Einführung der metonymischen Strategie in die Übersetzungspraxis (aus dem Deutschen ins Russische)</i>	BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia <i>Zwischen Vagheit und festen Bezugspunkten – einige Überlegungen zur Intertextualität im medialen Bereich</i>	FRENTZOU, Maria <i>Teaching English in Primary Education with the Use of Interactive Whiteboards</i>	ARTOWICZ, Elżbieta <i>The picture of outer world perceived throughout the morphosyntactic structures of Hungarian. From the Indo-European (Polish) perspective</i>	MOLCHANOVA, Elena <i>Problems of research of minor and endangered Iranian languages</i>	SKOURTOU, Eleni <i>Die Bedeutung der Erstsprache für die Erlernung der Zweitsprache aus der Sicht der Lehrer: ein Beispiel aus Griechenland</i>	KOSTOULAS-MAKRAKIS, Nelly <i>Sustainable Development Literacy and Language Learning: Didactic and Curriculum Implications</i>

17.45-18.15	KUZHEVSKAYA, Elena <i>The role of language in cross-cultural business communication</i>	BRAČIČ, Stojan <i>Zum Zusammenspiel von sprachlichen und außersprachlichen Parametern bei der funktionalen Satzperspektive im Text</i>	LIN, Kay Yu-Xiu <i>Employing CANLDE Reading and Moodle to Promote Extracurricular Extensive Reading: From the Learners' Perspective</i>	ten CATE, Abraham <i>Kann man Griechisch lernen?</i>	PAPAKYRIAKOU, Antroulla <i>European language policy and plurilingualism</i>	KARANTZOLA, Eleni <i>From Language Education and Literacy to Multiliteracies and New Literacy Studies; aspects of an implementation case</i>	KOUTSOGIANNIS, Dimitris/TSOKALIDOU, Roula <i>Supporting 'diversity within unity' at secondary education level: case studies of bilingual children in Greek secondary schools</i>
18.15-18.45	KOROLOVA, Tatiana/MOGILEVSKY, Valentyn <i>Intonation Peculiarities when Interpreting from Ukrainian into English</i>	EBELING, Karin <i>Traditions of Reporting in Indian Newspapers: A Study in Language Variation and Language Functions</i>	LYAGUSHKINA, Nataliya <i>Applying New Technologies in Teaching Foreign Languages</i>	GAVRIILIDOU, Gogo/SECHIDOU, Irene <i>Modern Greek as a second/foreign language: using the variants of the Greek genitive</i>	AZURE, Ababila James/NSOH, Avea Ephraim <i>Indigenous Language policy and language planning in Ghana: the role of politics</i>	DANILEWICZ, Tadeusz <i>Learning mechanisms in a usage-based approach to language</i>	KRÜGER, Ann-Birte <i>Sprach-Repräsentationen von Schülern mit Migrationshintergrund im deutsch-französischen Vergleich. Eine soziolinguistische Studie</i>
18.45-19.15	LAMBOVA, Aneliya <i>Soziolinguistische Kompetenz und Übersetzungsunterricht</i>	FRANTZI, Katerina T. <i>A Corpus-based Study on Greek Politicians' use of the Language</i>	YPSILANDIS, George <i>Cross Cultural Communication: Implications to syllabus and methodology</i>	MARGAZA, Panagiota/BEL, Aurora <i>Null subjects in L2 Greek</i>	HANDKE, Jürgen <i>VLC E-Bologna: The Bologna Process and the Virtual Linguistics Campus</i>	STEFANOVA, Anelia <i>Some linguistic perspectives and strategies in foreign language learning</i>	LEE, Cher Leng/SOON, Peck Sian <i>Primary School Chinese Literacy in Multilingual Singapore</i>
19.15-19.45	PETROVA, Alena <i>Literarische Texte und literarisches Übersetzen aus linguistisch-semiotischer Sicht</i>	MONSELA, Eirini <i>Das Präsens und seine Modalität im Vergleich (Neugriechisch - Deutsch)</i>	SOFOS, Alivisos/VRATSALIS, Kostas <i>Die Rolle der Medien in der interkulturellen sprachlichen Kommunikation</i>		MICHALIS, Athanassios/KOURTIS-KAZOULLIS, Vasilias <i>Dialect literacy: a new dimension in social literacy</i>	WIEDENMAYER, Dafni <i>Die wesentliche Rolle der Kompetenzen der Sprachlernenden für den Fremdsprachenunterricht</i>	

o ab 20.30 Kulturelles Abendprogramm / Cultural Programme

• **Samstag /Saturday, 29. September 2007**

- **9.00-9.45** Plenarvortrag / Plenary Lecture (*Aula / Auditorium*) - **Prof. em. Dr. Vasso TOKATLIDOU (University of Thessaloniki/Greece)** :  
"Applied Linguistics in the Society of Knowledge. Objectives and Perspectives"
- 9.45-10.15 Diskussion / Discussion
- 10.15-10.45 Kaffeepause / Coffee Break (*Foyer*)
- 10.45-12.45 Sektionsvorträge / Parallel Sessions

	<b>Raum/ Room 1</b> Lehrerbildung / Teacher Education	<b>Raum/ Room 2</b> Textlinguistik & Diskursanalyse / Textlinguistics & Discourse Analysis	<b>Raum/ Room 3</b> Neue Medien / IT Technologies	<b>Raum/ Room 4</b> Syntax & Semantik / Semantics	<b>Aula / Auditorium</b> Bildungspolitik & - Forschung / Educational policy & research	<b>Amphitheater 0</b> FS-Didaktik / FL- Teaching Methodology	<b>Amphitheater 1</b> Mehrsprachigkeit in der Klasse / Multi- lingualism in class
10.45- 11.15	PAPADOPOULOU, Charis-Olga <i>Fremdsprachenlehrer ausbildung und didaktisches Denken angehender Lehrer: Zwei Fallstudien aus dem griechischen DaF-Studiengang</i>	UESSELER, Manfred <i>Konsequent Foucault: Textlinguistik &gt; Linguistische Diskursanalyse (LDA) &gt; Kritische Diskursanalyse (KDA)</i>	WOODMAN, Karen <i>Online learning and academic literacy development</i>	TÓTH, József <i>Kontrastivität und/oder Interkulturalität in der Semantik</i>	CRETU, Ioanna- Narcisa <i>Sprachenvielfalt und Sprachenlernen in Siebenbürgen</i>	WIERZBICKA, Mariola <i>Perfekt und Präteritum im DaF- Unterricht. Konkurrenz oder Opposition?</i>	LEGAC, Vladimir <i>Intensity of Motivation in Monolingual and Bilingual Students in Learning English</i>
11.15- 11.45	BUTULUSSI, Eleni <i>Von der Aussprache- schulung zur interkulturellen Kompetenz: Deutsch als Fremdsprache in Griechenland</i>	YAREMENKO, Vera <i>Some lexical and stylistic aspects of an English sermon</i>	KOURTIS-KAZOULLIS, Vasilias <i>Theory and practice of an internet based language learning environment for Greek as a Second Language</i>	SAMIOTI, Panagiota <i>Learning of agent and reversible state in adjectival participles by L2 learners of Greek</i>	DODYKHUOEVA, Leila <i>The socio-linguistic situation of the Autonomous Region of Mountainous Badakhshan (Tajikistan)</i>	POPOWA, Natalja Olegowna <i>Was entdeckt der DaF-Unterricht im deutschen Zaubermärchen?</i>	STRODE, Inga <i>Zweisprachigkeit in den Minder- heitsschulen in Lettland</i>
11.45- 12.15	KARVELA, Ioanna <i>Die Fertigkeiten Lesen und Schreiben in der fremdsprachlichen Lehrerbildung an der germanistischen Abteilung der Universität Athen</i>	ŻEBROWSKA, Ewa <i>Zur Kohärenz poetischer Texte. Eine exemplarische Analyse</i>	XENI, Elena <i>Introducing eDiaries in Language Pedagogy Settings</i>	WEBER, Heinrich <i>Platon, Wortfelder und sprachliche Bildung</i>	IVANOVA, Irina <i>Vielsprachigkeit in der globalisierten Welt</i>	KÜRSCHNER, Wilfried <i>ROE ROSEN – Mantras für die Muttersprache</i>	STOGIOS, Nikolaos <i>Pupils' strategies for learning their pa- rents' first language as a foreign langua- ge. The case of 2nd and 3rd generation Greek immigrants' children in Belgium</i>

12.15-12.45	PERPERIDIS, Jorgos/WOLFRUM, Jutta <i>Mehrsprachigkeit in Griechenland: Vorstellungen zukünftiger Deutschlehrender</i>	TZILINIS, Anastasia <i>Personaldeixis im wissenschaftlichen Artikel – vergleichende Studien (griechisch-deutsch)</i>	VLACHOS, Kosmas/ ATHANASIADIS, Elias/ KAMPERI, Aikaterini <i>The implementation of the Intercultural Communicative Approach in Foreign Language Learning through the use of Systematic Online Networking</i>	KOKUTANI, Shigehiro <i>Drastische, aber subtile Vielfalt. Mittel- »Interpretation« im Deutschen, Englischen, Französischen und Griechischen</i>	SIERADZKA, Małgorzata <i>Zur Lage des Deutschunterrichts in Polen nach dem EU-Beitritt. Aktuelle Probleme und Herausforderungen für die Sprachpolitik und Sprachförderung in Polen Anfang des 21. Jh.</i>	OGIERMANN, Eva <i>Teaching politeness. Textbooks in the light of empirical data</i>	BATSOUTA, Maria/DEDE, Konstantina <i>The necessity of informing parents about the linguistic interdependence principle and the importance of their involvement in pre-school educational procedures</i>
-------------	--	---	---	--	--	--	--

- 12.45-14.30 Mittagspause / Lunch
- 14.30-15.30 Rundgang in der Altstadt / Walk in the Medieval Town
- 16.00-17.30 Vollversammlung des Linguistischen Kolloquiums / General Meeting of the Colloquium of Linguistics (*Aula / Auditorium*)
- 17.30-19.30 Sektionsvorträge / Parallel Sessions

	<b>Raum/ Room 1</b> Linguistik / Linguistics	<b>Raum/ Room 2</b> FS-Didaktik / FL-Teaching Methodology	<b>Raum/ Room 3</b> Bilingualismus / Bilingualism	<b>Raum/ Room 4</b> Syntax & Semantik / Semantics	<b>Aula / Auditorium</b> Erwachsene Lerner / Adult Learners	<b>Amphitheater 0</b> FS-Didaktik (Forschung) / FL-Teaching Methodology (Research)	<b>Amphitheater 1</b> Mehrsprachigkeit in der Klasse / Multilingualism in class
17.30-18.00	ALTINAY, Rustem Ertug (socio-linguistics) <i>Bulent Ersoy: Lost between Words</i>	KARAGIANNIDOU, Evangelia <i>Alphabetisierung im Unterricht Deutsch als 2. Fremdsprache nach Englisch: Analyse einer aufgezeichneten Unterrichtsstunde</i>	TZEVELEKOU, Maria/LYTRA, Vally/KANTZOU, Vicky/STAMOULI, Spyridoula/IAKOVOU, Maria/VARLOKOSTA, Spyridoula/PAPAGEORGAKOPOULOS, Yannis/ CHONDROYANNI, Vicky <i>Proficiency in Greek of children attending Greek-Turkish bilingual minority schools of Western Thrace</i>	MELA-ATHANASOPOULOU, Elizabeth <i>A typological and functional analysis of the morpho-phonological structure of zero-derivation in English word formation</i>	STAFYLLIDOU, Georgia <i>Sprachlernspiele im fachbezogenen DaF-Unterricht für Tourismus-Studenten</i>	CHEN, Jia/ZHOU, Binglan <i>The impact of teacher feedback on the long-term improvement in the accuracy of EFL student writing and EFL students' preference to and attitudes toward teacher feedback</i>	TSIPLAKOU, Stavroula <i>Trilingualism as a path to monolingualism? A case-study from Cyprus</i>

18.00-18.30	THOMOU, Paraskevi <i>Verbal predicates and dictionary lemmatization</i>	ŻYDEK-BEDNARCZUK, Urszula <i>Kommunikative Kompetenz und Text im Fremdsprachenlehrprozess der L2</i>	NIKOLAOU, Giorgos/ KAVALLARI, Ismini <i>Language diversity as a form of bilingualism and a factor contributing to school failure</i>	SROKA, Kazimierz A. <i>The covert direct object in Hungarian</i>	PORTZ, Renate <i>Wissenschafts- und berufsbezogenes Deutschlernen in Griechenland</i>	CHITIRI, Helena-Fivi <i>Understanding the impact of learning disabilities on foreign language learning: A conceptual framework</i>	ZYBATOW, Lew N. <i>Mehrsprachig durch EuroCom(prehension) – ein neuer Weg zu effektivem Sprachenlernen oder Was ist EuroCom und EuroComTranslat?</i>
18.30-19.00	WATANABE, Yuko (phonetics) <i>The Role of Articulatory and Acoustic Cues in German Vowel Perception by Non-Native Speakers</i>	STANTCHEVA, Diana <i>Zur Vermittlung von Phraseologismen mit Negationskomponenten im DaF-Unterricht</i>	PANTAZIS, George M./STAMATIS, Panagiotis J. <i>The communicative model of second language learning: How to effectively educate bilingual primary school students</i>	VLIEGEN, Maurice <i>Kommunikationsverben im Deutschen und Niederländischen. Subjektivität und Redewiedergabe</i>	NEMVALTS, Peep <i>Academic Estonian and Academic English in Estonia</i>	FREUND, Burkhard <i>Successful Second Language Learning (of English) through Effective Teaching</i>	KALLIANIOTIS, Anastasios <i>Emotions and second language: main points and open questions</i>
19.00-19.30	SCHMIDT, Natalya <i>Cognitive grounding of English resultative constructions</i>	ANDRZEJEWSKA-KWIATKOWASK, Joanna <i>Interkulturelle Spiele im Fach der Interkulturellen Kommunikation</i>	GEORGALIDOU, Marianthi/SPYROPOULOS, Vasilios/KAILI, Hasan/REVITHIADOU, Anthi/CELTEK, Aytac <i>Spoken varieties of Greek and Turkish in the bilingual community of Muslims in Rhodes</i>		LARINA, Elina <i>ARGUMENTIEREN lehren und lernen</i>	LOCHTMAN, Katja <i>Corrective Feedback in the Language Classroom (German as a Foreign Language): The Role of Recasts vs. Negotiations of Form</i>	BERZAMANI, Thomai <i>Biographieverlauf und Zweisprachigkeit. Studenten albanischer Herkunft im griechischen Schulsystem: eine Biographieanalyse</i>

○ ab 20.15 Empfang zum Abendessen / Reception

• **Sonntag /Sunday, 30. September 2007**

- 9.30-11.00 Abschließende Podiumsdiskussion / Final Plenary Discussion (*Aula / Auditorium*)
- 11.30- 17.00 Ausflug / Excursion